



EDITORA PERSPECTIVA



LÍRICA GREGA, HOJE

Trajano Vieira

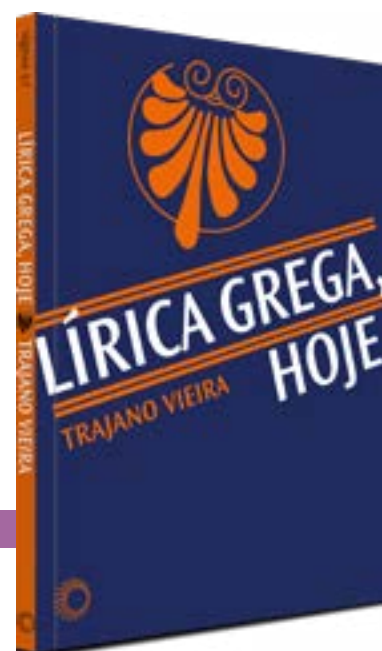
Poesia

15 x 20,5 cm

120 páginas

ISBN 978-85-273-1096-3

R\$ 44,00



FRAGMENTOS CLÁSSICOS

Consagrado tradutor de Sófocles, Ésquilo, Eurípides, entre outros, Trajano Vieira se debruça sobre o que restou de fragmentos da poesia, dos primórdios da lírica grega.

Em novo volume da coleção Signos, o autor apresenta traduções de fragmentos remanescentes da Grécia antiqüíssima, privilegiando a forma da linguagem e o jogo de palavras, guardião único do prazer estético inerente a poesia, cuja chave-mestra carrega o tradutor.

Entre os poetas traduzidos por Vieira estão sete dos líricos, Alcman, Alceu, Safo, Estesícoro, Íbico, Anacreonte e Simônides, além de Arquíloco, Hipônax e Semônides e Mimnermo, incluídos neste volume por desígnio do tradutor.

SAIBA MAIS:

Pelo pouco que acessamos na atualidade dos poemas líricos antigos, Vieira defende: “essas lacunas assemelham-se aos membros ausentes das estátuas gregas: mais aguçam nossa imaginação do que inviabilizam nossa apreciação. Lamentamos o pouco que restou, mas esse pouco preserva-se íntegro em seu sentido.”

TRECHO:

Arquíloco (Paros, c. 680-640 a. C.)

*Nada é espantoso, inesperado ou impossível,
desde que Zeus, procriador da estirpe olímpica,
fez noite ao meio-dia ao ocultar a lâmpada
do sol. E o úmido temor domou os homens.
E tudo então tornou-se crível e possível.
Ninguém fique espantado acaso aviste feras
trocando com delfins o páramo marinho
e as ôndulas ecoantes tenham mais valor
que o continente, e o bosque agrade aos delfins.*

*Coração, coração, turbado pela dor
incontornável, reage! Arroja o peito contra
o inimigo: estático, na expectativa
do ataque. Se venceses, nada de exultar
aos quatro ventos. Nada de gemer em casa,
se perdes. Goza do que apraz, modera a dor
no revés! Sabe o ritmo que domina os vivos!*

*Nenhum festim há de alegrar alguém na pólis,
Péricles. Pesa o luto nos que choram. Ondas
do mar polissonoro os engoliram. Dores
também nossos pulmões intumesceram. Fármaco
da robustez da paciência, amigo, os deuses
nos deram contra a perda amarga que alcança
equilibradamente a todos. O cruor
da chaga, outros o lamentarão, tal qual
nós lamentamos hoje. Vai, recobra o ânimo,
chega de alimentar angústias femininas!*



TRAJANO VIEIRA

É doutor em Literatura Grega pela Universidade de São Paulo e professor há mais de duas décadas de Língua e Literatura Grega no Instituto de Estudos da Linguagem (IEL) da Unicamp, onde se titulou livre-docente em 2008. Bolsista da Fundação Guggenheim em 2001, fez estágio pós-doutoral na Universidade de Chicago (2006) e na École des Hautes Études em Sciences Sociales de Paris (2009-2010). Tem se dedicado a verter poeticamente tragédias do repertório grego, entre as quais, *Três Tragédias Gregas* (Perspectiva, 1997), *Édipo Rei de Sófocles* (Perspectiva, 2001), *As Bacantes de Eurípides* (Perspectiva, 2003) e *Édipo em Colono de Sófocles* (Perspectiva, 2005). Colaborou, como organizador, na tradução realizada por Haroldo de Campos da *Ilíada*, de Homero. Recebeu o prêmio Jabuti pela tradução do *Agamêmnon* de Ésquilo (Perspectiva, 2007) e da *Odisseia* de Homero (editora 34, 2011).

LEIA TAMBÉM



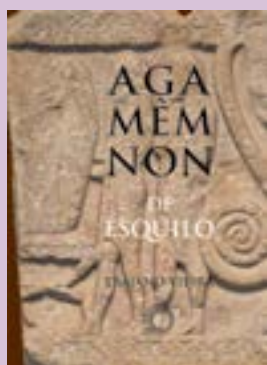
LISÍSTRATA
E TESMOFORIANTES
DE ARISTÓFANES

Trajano Vieira

Poesia • 448 páginas

ISBN 978-85-273-0914-1

R\$ 75,00



AGAMÊMNON
DE ÉSKUÍLO

Trajano Vieira

Poesia • 192 páginas

ISBN 978-85-273-0790-1

R\$ 43,00



ÉDIPO REI
DE SÓFOCLES

Trajano Vieira

Poesia • 192 páginas

ISBN 978-85-273-026-30

R\$ 48,00



AS BACANTES
DE EURÍPIDES

Trajano Vieira

Poesia • 200 páginas

ISBN 978-85-273-0679-9

R\$ 47,00